

Act

Chapter 20

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς
mit aber das hört-auf den θόρυβον lässt-holen der Paulus die
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3973](#) [G3588](#) [G2351](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#)
μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.
Jünger und ermahnt verabschiedet geht-hinaus geht in Mazedonien
[G3101](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0782](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3109](#)

Nachdem aber der Tumult aufgehört hatte, rief Paulus die Jünger zu sich, und als er Abschied genommen hatte, ging er fort, um nach Macedonien zu reisen.

- 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
zieht-hindurch aber die Teil jene und ermahnt sie Wort viel
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3056](#) [G4183](#)
ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.
kommt in die Ἑλλάδα
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1671](#)

Als er aber jene Gegenden durchzogen und sie mit vielen Worten ermahnt hatte, kam er nach Griechenland.

- 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
tut und Monat drei wird ἐπιβουλῆς ihm von der Jude
[G4160](#) [G5037](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1096](#) [G1917](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#)
μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνῶμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ
wird führt-hinauf in die Syrien wird γνῶμης des kehrt-zurück durch
[G3195](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G1096](#) [G1106](#) [G3588](#) [G5290](#) [G1223](#)
Μακεδονίας.
Mazedonien
[G3109](#)

Und nachdem er sich drei Monate aufgehalten hatte und, als er nach Syrien abfahren wollte, von den Juden ein Anschlag gegen ihn geschehen war, wurde er des Sinnes, durch Macedonien zurückzukehren.

- 4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων δὲ,
suneipeto aber ihm Sōpatros Pýrrou Βεροιαῖος Θεσσαλονικέων aber
[G4902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4986](#) [G4450](#) [G0961](#) [G2331](#) [G1161](#)
Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος; Ἀσιανοὶ δὲ,
Aristarchos und Sekoûndos; und Gáios Derbaîos und Timótheos; Asianoi aber
[G0708](#) [G2532](#) [G4580](#) [G2532](#) [G1050](#) [G1190](#) [G2532](#) [G5095](#) [G0774](#) [G1161](#)
Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.
Tychikós und Tróphimos
[G5190](#) [G2532](#) [G5161](#)

Es begleitete ihn aber bis nach Asien Sopater, des Pyrrhus Sohn, ein Beröer; von den Thessalonichern aber Aristarchus und Sekundus und Gajus von Derbe und Timotheus und Tychikus und Trophimus aus Asien.

- 5 οὗτοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι;
diese aber geht-voraus bleibt mich in Τρωάδι
[G3778](#) [G1161](#) [G4281](#) [G3306](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5174](#)

Diese gingen voraus und warteten auf uns in Troas;

- 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν, μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων, ἀπὸ Φιλίππων,
ich aber ἐξεπλεύσαμεν mit die Tag der ἀζύμων von Φιλίππων
[G1473](#) [G1161](#) [G1602](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G0575](#) [G5375](#)
- καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα; ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
und kommt zu sie in die Τρωάδα bis Tag fünf wo
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5174](#) [G0891](#) [G2250](#) [G4002](#) [G3699](#)
- διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.
verbringt-Zeit Tag sieben
[G1304](#) [G2250](#) [G2033](#)

wir aber segelten nach den Tagen der ungesäuerten Brote von Philippi ab und kamen in fünf Tagen zu ihnen nach Troas, wo wir sieben Tage verweilten.

- 7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ
in aber der ein der σαββάτων versammelt meiner bricht Brot der
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G4863](#) [G1473](#) [G2806](#) [G0740](#) [G3588](#)
- Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον; παρέτεινέν τε
Paulus redet-mit ihnen wird ἐξιέναι der am-nächsten-Tag παρέτεινέν und
[G3972](#) [G1256](#) [G0846](#) [G3195](#) [G1826](#) [G3588](#) [G1887](#) [G3905](#) [G5037](#)
- τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.
den Wort μέχρι μεσονυκτίου
[G3588](#) [G3056](#) [G3360](#) [G3317](#)

Am ersten Tage der Woche aber, als wir versammelt waren, um Brot zu brechen, unterredete sich Paulus mit ihnen, indem er am folgenden Tage abreisen wollte; und er verzog das Wort bis Mitternacht.

- 8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ, οὗ ἦμεν συνηγμένοι.
ist aber Fackel genug in dem Obergemach wo ist versammelt
[G1510](#) [G1161](#) [G2985](#) [G2425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5253](#) [G3757](#) [G1510](#) [G4863](#)

Es waren aber viele Fackeln in dem Obersaal, wo wir versammelt waren.

- 9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας, ὀνόματι Εὐτυχος, ἐπὶ τῆς θυρίδος,
καθεζόμενος aber jemand νεανίας Name Εὐτυχος auf der θυρίδος
[G2516](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3494](#) [G3686](#) [G2161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2376](#)
- καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ, διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς
καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ redet-mit des Paulus auf mehr κατενεχθεὶς
[G2702](#) [G5258](#) [G0901](#) [G1256](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1909](#) [G4119](#) [G2702](#)
- ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστεγού κάτω, καὶ ἦρθη νεκρός.
von des ὕπνου fällt von des τριστεγού unten und hebt-auf tot
[G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5152](#) [G2736](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3498](#)

Ein gewisser Jüngling aber, mit Namen Eutychus, saß im Fenster und wurde von einem tiefen Schlaf überwältigt, während Paulus noch weiter redete; und von dem Schlaf überwältigt, fiel er vom dritten Stock hinunter und wurde tot aufgehoben.

- 10 καταβὰς δὲ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ
steigt-herab aber der Paulus fällt-auf ihm und συμπεριλαβὼν sagt nicht
[G2597](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4843](#) [G3004](#) [G3361](#)
- θορυβεῖσθε; ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστίν.
θορυβεῖσθε die denn Seele seiner in ihm ist
[G2350](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#)

Paulus aber ging hinab und fiel auf ihn, und, ihn umfassend, sagte er: Machet keinen Lärm, denn seine Seele ist in ihm.

11 ἀναβὰς δὲ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ’ ἱκανόν τε
steigt–hinauf aber und bricht den Brot und kostet auf genug und
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2806](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1089](#) [G1909](#) [G2425](#) [G5037](#)

ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
ὁμιλήσας bis αὐγῆς so geht–hinaus
[G3656](#) [G0891](#) [G0827](#) [G3779](#) [G1831](#)

Und als er hinaufgestiegen war und das Brot gebrochen und gegessen und lange bis zum Anbruch des Tages geredet hatte, reiste er also ab.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
führt aber den Knecht lebt und ermahnt nicht μετρίως
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3756](#) [G3357](#)

Sie brachten aber den Knaben lebendig und wurden nicht wenig getröstet.

13 Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν ᾿Ασσον,
ich aber geht–voraus auf das Boot führt–hinauf auf die ᾿Ασσον
[G1473](#) [G1161](#) [G4281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0789](#)

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν
von–dort wird nimmt–auf den Paulus so denn ordnet–an ist
[G1564](#) [G3195](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1299](#) [G1510](#)

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
wird es πεζεύειν
[G3195](#) [G0846](#) [G3978](#)

Wir aber gingen voraus auf das Schiff und fuhren ab nach Assos, indem wir dort den Paulus aufnehmen wollten; denn so hatte er es angeordnet, da er selbst zu Fuß gehen wollte.

14 ὥς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν ᾿Ασσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν, ἦλθομεν
wie aber συνέβαλλεν mir in die ᾿Ασσον nimmt–auf ihn kommt
[G5613](#) [G1161](#) [G4820](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0789](#) [G0353](#) [G0846](#) [G2064](#)

εἰς Μιτυλήνην;
in Μιτυλήνην
[G1519](#) [G3412](#)

Als er aber in Assos mit uns zusammentraf, nahmen wir ihn auf und kamen nach Mitylene.

15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ
und–von–dort ἀποπλεύσαντες der ἐπιούσῃ gelangt ἄντικρυς Χίου der
[G2547](#) [G0636](#) [G3588](#) [G1966](#) [G2658](#) [G0481](#) [G5508](#) [G3588](#)

δὲ ἑτέρα παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς
aber anderer παρεβάλομεν in Samos der aber hat kommt in
[G1161](#) [G2087](#) [G3846](#) [G1519](#) [G4544](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2192](#) [G2064](#) [G1519](#)

Μίλητον.
Μίλητον
[G3399](#)

Und als wir von da abgesegelt waren, langten wir am folgenden Tage Chios gegenüber an; des anderen Tages aber legten wir in Samos an, und nachdem wir in Trogyllion geblieben waren, kamen wir am folgenden Tage nach Milet;

- 16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται
richtet denn der Paulus παραπλεῦσαι die Ephesus damit nicht wird
[G2919](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3896](#) [G3588](#) [G2181](#) [G3704](#) [G3361](#) [G1096](#)
- αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ, εἰ δυνατόν εἴη αὐτῷ,
ihm χρονοτριβῆσαι in der Asien ἔσπευδεν denn wenn mächtig ist ihm
[G0846](#) [G5551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4692](#) [G1063](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G0846](#)
- τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
die Tag der Πεντηκοστῆς wird in Jerusalem
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2414](#)

denn Paulus hatte sich entschlossen, an Ephesus vorbeizufahren, damit es ihm nicht geschehe, in Asien Zeit zu versäumen; denn er eilte, wenn es ihm möglich wäre, am Pfingsttage in Jerusalem zu sein.

- 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου, πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς
von aber der Μιλήτου sendet in Ephesus μετεκαλέσατο die
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3399](#) [G3992](#) [G1519](#) [G2181](#) [G3333](#) [G3588](#)
- πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
Ältester der Gemeinde
[G4245](#) [G3588](#) [G1577](#)

Von Milet aber sandte er nach Ephesus und rief die Ältesten der Versammlung herüber.

- 18 ὥς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ
wie aber kommt zu ihm sagt ihnen ihr versteht von
[G5613](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#) [G0575](#)
- πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν
erster Tag von dessen ἐπέβην in die Asien, wie mit deiner den
[G4413](#) [G2250](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1910](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4459](#) [G3326](#) [G4771](#) [G3588](#)
- πάντα χρόνον ἐγενόμην,
alle Zeit wird
[G3956](#) [G5550](#) [G1096](#)

Als sie aber zu ihm gekommen waren, sprach er zu ihnen: Ihr wisset von dem ersten Tage an, da ich nach Asien kam, wie ich die ganze Zeit bei euch gewesen bin,

- 19 δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης, καὶ δακρύων, καὶ
dient dem Herr mit alle ταπεινοφροσύνης und δακρύων und
[G1398](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G1144](#) [G2532](#)
- πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων;
Versuchung der συμβάντων mir in den ἐπιβουλαῖς der Jude
[G3986](#) [G3588](#) [G4819](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1917](#) [G3588](#) [G2453](#)

dem Herrn dienend mit aller Demut und mit Tränen und Versuchungen, welche mir durch die Nachstellungen der Juden widerfuhren;

- 20 ὥς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, καὶ
wie niemand ὑπεστειλάμην der nützt des nicht verkündet euch und
[G5613](#) [G3762](#) [G5288](#) [G3588](#) [G4851](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G4771](#) [G2532](#)
- διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἶκους,
lehrt euch δημοσίᾳ und gemäß Haus
[G1321](#) [G4771](#) [G1219](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#)

wie ich nichts zurückgehalten habe von dem, was nützlich ist, daß ich es euch nicht verkündigt und euch gelehrt hätte, öffentlich und in den Häusern,

- 21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν, τὴν εἰς Θεὸν μετάνοιαν,
 bezeugt-ernst Jude und und Grieche die in Gott Buße
[G1263](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3341](#)
- καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν {Χριστόν}.
 und Glaube in den Herr meiner Jesus Christus
[G2532](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

indem ich sowohl Juden als Griechen bezeugte die Buße zu Gott und den Glauben an unseren Herrn Jesus Christus.

- 22 καὶ νῦν, ἰδοὺ, δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι, πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ,
 und jetzt siehe bindet ich dem Geist geht in Jerusalem
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1210](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)
- τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι, μὴ εἰδώς;
 die in ihr συναντήσοντά mir nicht weiß
[G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4876](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1492](#)

Und nun siehe, gebunden in meinem Geiste gehe ich nach Jerusalem, nicht wissend, was mir daselbst begegnen wird,

- 23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι, λέγον
 außer dass das Geist das heilig gemäß Stadt bezeugt-ernst mir sagt
[G4133](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1263](#) [G1473](#) [G3004](#)
- ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
 dass Fessel und Bedrängnis mich bleibt
[G3754](#) [G1199](#) [G2532](#) [G2347](#) [G1473](#) [G3306](#)

außer daß der Heilige Geist mir von Stadt zu Stadt bezeugt und sagt, daß Bande und Drangsale meiner warten.

- 24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι
 sondern niemand Wort tut die Seele τιμίαν mich-selbst wie τελειῶσαι
[G0235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5093](#) [G1683](#) [G5613](#) [G5048](#)
- τὸν δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου
 den δρόμον meiner und die Dienst die nimmt bei des Herr
[G3588](#) [G1408](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2962](#)
- Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.
 Jesus bezeugt-ernst das Evangelium der Gnade des Gott
[G2424](#) [G1263](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

Aber ich nehme keine Rücksicht auf mein Leben, als teuer für mich selbst, auf daß ich meinen Lauf vollende und den Dienst, den ich von dem Herrn Jesus empfangen habe, zu bezeugen das Evangelium der Gnade Gottes.

- 25 καὶ νῦν, ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου,
 und jetzt siehe ich weiß dass nicht-mehr siehe das Angesicht meiner
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#)
- ὅτι πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν.
 ihr alle in dem zieht-hindurch verkündet die Reich
[G4771](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#)

Und nun siehe, ich weiß, daß ihr alle, unter welchen ich, das Reich Gottes predigend, umhergegangen bin, mein Angesicht nicht mehr sehen werdet.

- 26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ
 weil martýromai euch in der heute Tag dass rein ist von
[G1360](#) [G3143](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#) [G3754](#) [G2513](#) [G1510](#) [G0575](#)
- τοῦ αἵματος πάντων,
 des Blut alle
[G3588](#) [G0129](#) [G3956](#)

| Deshalb bezeuge ich euch an dem heutigen Tage, daß ich rein bin von dem Blute aller;

- 27 οὐ γὰρ, ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ
 nicht denn ὑπεστειλάμην des nicht verkündet alle die Rat des Gott
[G3756](#) [G1063](#) [G5288](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ὑμῖν.
 euch
[G4771](#)

| denn ich habe nicht zurückgehalten, euch den ganzen Ratschluß Gottes zu verkündigen.

- 28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα
 gibt-acht sich-selbst und alle dem ποιμνίῳ in dem euch das Geist
[G4337](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4168](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#)
- τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν
 das heilig legt ἐπισκόπους weidet die Gemeinde des Gott die
[G3588](#) [G0040](#) [G5087](#) [G1985](#) [G4165](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)
- περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
 περιεποιήσατο durch des Blut des eigen
[G4046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2398](#)

| Habet nun acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, in welcher der Heilige Geist euch als Aufseher gesetzt hat, die Versammlung Gottes zu hüten, welche er sich erworben hat durch das Blut seines Eigenen.

- 29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου, λύκοι βαρεῖς, εἰς
 ich weiß dass geht-hinein mit die ἄφιξίν meiner λύκοι βαρεῖς in
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1525](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0867](#) [G1473](#) [G3074](#) [G0926](#) [G1519](#)
- ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
 euch nicht φειδόμενοι des ποιμνίου
[G4771](#) [G3361](#) [G5339](#) [G3588](#) [G4168](#)

| Denn ich weiß dieses, daß nach meinem Abschiede verderbliche Wölfe zu euch hereinkommen werden, die der Herde nicht schonen.

- 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ
 und aus deiner ihrer steht-auf Mann redet διεστραμμένα des
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0846](#) [G0450](#) [G0435](#) [G2980](#) [G1294](#) [G3588](#)
- ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.
 ἀποσπᾶν die Jünger hinter sich-selbst
[G0645](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3694](#) [G1438](#)

| Und aus euch selbst werden Männer aufstehen, die verkehrte Dinge reden, um die Jünger abzuziehen hinter sich her.

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν, νύκτα καὶ ἡμέραν, οὐκ
 deshalb wacht mñmoneuóntes dass trietián Nacht und Tag nicht
[G1352](#) [G1127](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5148](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G3756](#)

ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νοουθετῶν ἕνα ἕκαστον.
 hört-auf mit δακρύων νοουθετῶν ein jeder
[G3973](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3560](#) [G1520](#) [G1538](#)

| Darum wachet und gedenket, daß ich drei Jahre lang Nacht und Tag nicht aufgehört habe, einen jeden mit Tränen zu ermahnen.

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος
 und die jetzt setzt-vor euch dem Gott und dem Wort der Gnade
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3908](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#)

αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς
 seiner dem kann baut und gibt die Erbteil in den
[G0846](#) [G3588](#) [G1410](#) [G3618](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡγιασμένοις πᾶσιν.
 ἡγιασμένοις alle
[G0037](#) [G3956](#)

| Und nun befehle ich euch Gott und dem Worte seiner Gnade, welches vermag aufzuerbauen und euch ein Erbe zu geben unter allen Geheiligten.

33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.
 Silber oder Gold oder ἱματισμοῦ niemand begehrt
[G0694](#) [G2228](#) [G5553](#) [G2228](#) [G2441](#) [G3762](#) [G1937](#)

| Ich habe niemandes Silber oder Gold oder Kleidung begehrt.

34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεαίαις μου, καὶ τοῖς οὔσιν μετ' ἐμοῦ,
 sie erkennt dass den Bedarf meiner und den ist mit meiner
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#)

ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.
 ὑπηρέτησαν die Hand diese
[G5256](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#)

| Ihr selbst wisset, daß meinen Bedürfnissen und denen, die bei mir waren, diese Hände gedient haben.

35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν
 alle zeigt euch dass so κοπιῶντας muss ἀντιλαμβάνεσθαι der
[G3956](#) [G5263](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2872](#) [G1163](#) [G0482](#) [G3588](#)

ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
 ist-schwach mñmoneuéiv und der Wort des Herr Jesus dass es
[G0770](#) [G3421](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0846](#)

εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον, διδόναι ἢ λαμβάνειν.
 sagt selig ist mehr gibt oder nimmt
[G3004](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3123](#) [G1325](#) [G2228](#) [G2983](#)

| Ich habe euch alles gezeigt, daß man, also arbeitend, sich der Schwachen annehmen und eingedenk sein müsse der Worte des Herrn Jesus, der selbst gesagt hat: Geben ist seliger als Nehmen.

36 καὶ ταῦτα εἰπὼν, θείς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.
 und diese sagt legt die gónata seiner mit alle ihnen betet
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3956](#) [G0846](#) [G4336](#)

| Und als er dies gesagt hatte, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

37 ἵκανός δὲ κλαυθμός ἐγένετο πάντων; καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
 genug aber Weinen wird alle und fällt-auf auf den τράχηλον
[G2425](#) [G1161](#) [G2805](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#)

τοῦ Παύλου, κατεφίλουν αὐτόν,
 des Paulus κατεφίλουν ihn
[G3588](#) [G3972](#) [G2705](#) [G0846](#)

| Es entstand aber viel Weinens bei allen; und sie fielen Paulus um den Hals und küßten ihn sehr,

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν
 ὀδυνώμενοι μάλιστα auf dem Wort dem spricht dass nicht-mehr wird
[G3600](#) [G3122](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3195](#)

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
 das Angesicht seiner schaut προέπεμπον aber ihn in das Boot
[G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4311](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#)

| am meisten betrübt über das Wort, das er gesagt hatte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen. Sie geleiteten ihn aber zu dem Schiffe.